

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszedł do bramy, która zwrócona była ku wschodowi,* ** a wszedł po jej siedmiu stopniach,*** i zmierzył próg bramy:**** jeden pręt szerokości;***** jeden zatem próg mierzył jeden pręt szerokości.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skierowaliśmy się do bramy po wschodniej stronie miasta. Wchodziło się do niej po siedmiu stopniach. Mój przewodnik zmierzył próg bramy. Był szeroki na jeden pręt. Jeden zatem próg mierzył jeden pręt szerokości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wszedł do bramy, która była zwrócona ku wschodowi, wszedł po schodach i zmierzył próg bramy: jeden pręt szerokości, a drugi próg <i>miał</i> jeden pręt szerokości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wszedłszy do bramy, która była na drodze wschodniej, wstąpił po schodach jej, i wymierzył próg bramy na łaskę jedną wszerz, a próg drugiej na jedną łaskę wszerz;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do bramy, która patrzała ku drodze Wschodniej. I wstąpił po wschodach jej, i wymierzył próg bramy trzciną jedną szerz, to jest próg jeden trzciną jedną na szerzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem poszedł do bramy, zwróconej ku wschodowi, i wszedłszy po stopniach, zmierzył próg bramy: jeden pręt szerokości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wszedł do bramy, która była zwrócona ku wschodowi, i wyszedłszy po jej siedmiu stopniach zmierzył próg bramy: jeden pręt wszerz;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszedł w bramę, której fasada była zwrócona w kierunku wschodnim. Wstąpił po jej stopniach i zmierzył próg bramy: jedna trzcina szerokości. Jeden próg miał jedną trzecinę szerokości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wszedł w bramę, której fasada była zwrócona na wschód. Wszedł po jej stopniach i zmierzył próg bramy: jeden pręt głębokości. Każdy próg - jeden pręt głębokości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podszedł ku bramie, która była zwrócona w kierunku wschodnim. Wszedł po schodach i zmierzył próg bramy: miał jedną trzecinę szerokości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він ввійшов в браму, що дивилася на схід, по сімох сходах, і розміряв
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Potem wszedł do bramy zwróconej w kierunku wschodu,

¹⁾ Lub: ku drodze na wschód, מִן הַדֶּרֶךְ הַזֶּה . Brama główna, przez którą chwała Boża wróciła do świątyni, por. <x>330 10:19</x>;<x>330 11:22-23</x>.

²⁾ <x>330 10:19</x>; <x>330 11:22-23</x>

³⁾ po jej siedmiu stopniach, za G, ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς.

⁴⁾ próg bramy, אֶת־פֶּתַח הַשַּׁעַר ; wg G: przysiónek bramy mierzył pręt, τὸ αἶλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλᾶμῳ.

⁵⁾ Miał on zatem taką samą szerokość, jak grubość muru.

⁶⁾ jeden zatem próg mierzył jeden pręt szerokości : brak w G, dit.?

	dynamiczny	Gdańska	wszedł po jej schodach i zmierzył próg bramy – jeden pręt wszerek, i próg z drugiej strony – jeden pręt wszerek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem przyszedł do bramy zwróconej przednią stroną ku wschodowi i wszedł na górę po schodach. I zaczął mierzyć próg bramy: jedna trzecina szerokości, a drugi próg: jedną trzecina szerokości.